



EDITH  
CANAT DE CHIZY  
1950

# TOMBEAU DE GILLES DE RAIS

LIVRET DE / LIBRETO BY ENZO CORMANN

PHILARMONIE DE LORRAINE

MAITRISE DE PARIS  
PATRICK MARCO

ENSEMBLE MUSICATREIZE

DIRECTION MUSICALE  
ROLAND HAYRABEDIAN

RECITANT

FEODOR ATKINE

BARYTON

LIONEL PEINTRE

France Telecom  
*Fondation*  
Fondation d'entreprise

disques  
**PIERRE VERANY**

**MFA**  
MUSIQUE  
FRANÇAISE  
D'AUJOURDHUI

MAITRISE DE PARIS

Patrick MARCO (dir./cond.)

PHILHARMONIE DE LORRAINE

Jacques HOUTMANN (dir./cond.)

ENSEMBLE MUSICATREIZE

Roland HAYRABEDIAN (dir./cond.)

ténors :

Frédéric COUBES, Jacques LOSSE,  
Gilles SCHNEIDER, Adrian BRAND

basses :

Hervé VIEL, Jean-Louis GEORGEL,  
Patrice BALTER, Richard TAYLOR

GILLES DE RAIS

LE STYLISTE / THE STYLITE

L'HUISSIER / THE BAILIFF

L'ENFANT / THE CHILD

L'ÉPHÉMÈRE / THE MAYFLY

LA FEMME / THE WOMAN

LE RAT / THE RAT

LE BOURREAU / THE EXECUTIONER

soprani :

Brigitte PEYRE, Elizabeth GRARD,  
Claire GOUTON, Chieko HAYASHI

alti :

Mireille QUERCIA, Laura GIORDANI,  
Véronique BAUER, Felicitas BERGMANN

Lionel PEINTRE (baryton/baritone)

Féodor ATKINE (réцитant/narrator)

Jean BOISSERY (réцитant/narrator)

Camillo ANGARITA (Maitrise de Paris)

Brigitte PEYRE (soprano)

Mireille QUERCIA (alto)

Patrice BALTER (basse)

Richard TAYLOR (basse)

SOLISTES, CHŒURS & ORCHESTRE SOUS LA DIRECTION DE  
SOLOISTS, CHOIRS & ORCHESTRA CONDUCTED BY

ROLAND HAYRABEDIAN

Couverture : "Le Pendu" (détail),

Imagerie traditionnelle des cartes du Tarot de Marseille.  
"The hanged man" traditional picture from a Marseilles Tarot card.

## EDITH CANAT DE CHIZY

1950

### TOMBEAU DE GILLES DE RAIS

DRAME LYRIQUE EN UN PROLOGUE ET TROIS TABLEAUX  
LYRICAL DRAMA IN ONE PROLOGUE AND THREE ACTS

Editions Jobert

commandé du ministère de la Culture / commissioned by the French Ministry of Culture

Livret d'Enzo CORMANN d'après « l'Apothéose Secrète » (Editions de Minuit - 1993)

Sur une idée originale d'Hervé TOUGERON & Dominique COLLADANT

Libreto by Enzo CORMANN from "L'Apothéose Secrète" (Editions de Minuit - 1993)

Based on an original idea by Hervé TOUGERON & Dominique COLLADANT

[1] OUVERTURE (4'24)

[2] PROLOGUE (1'52)

[3] TABLEAU 1/ACT I (12'11)  
Scène I à/to VI

[4] TABLEAU 2/ACT II (17'55)  
Scène VII à/to XIII

[5] TABLEAU 3/ACT III (13'42)  
Scène XIV à/to XVII



PHOTO : JEAN-BERNARD PORÉE

## EDITH CANAT DE CHIZY

Edith CANAT de CHIZY est née le 26 Mars 1950 à Lyon et vit à Paris depuis 1970. Licenciée d'Art et Archéologie et de Philosophie à l'Université de Paris-Sorbonne, elle fait ses études musicales au CNSM de Paris où elle obtient successivement les premiers prix d'Harmonie, Fugue, Contrepoint, Analyse, Orchestration et Composition. Elle a travaillé l'électroacoustique avec Guy Reibel au CNSM et dans le cadre du G.R.M. Elève d'Ivo Malec et de Maurice Ohana, il lui est attribué en 1990 le « prix de La Tribune Internationale des Compositeurs » pour son œuvre « Yell », en 1987 et 1991 les prix de composition Hervé DUGARDIN et Georges ENESCO décernés par la SACEM, et en 1992 le prix de composition Paul-Louis WEILLER décerné par l'Académie des Beaux-Arts. Nommée Chevalier des Arts et Lettres en 1994, elle dirige depuis 1986 le Conservatoire du XV<sup>e</sup> arrondissement à Paris. Son CD (REM) comprenant quatre de ses œuvres majeures, *Yell*, *Hallel*, *Canciones*, et *de Noche* a reçu tout récemment le Grand Prix de l'Académie du Disque.

*Edith CANAT de CHIZY was born in Lyons on 26 March 1950. She has been living in Paris since 1970.*

*She graduated from the Sorbonne with degrees in Art and Archaeology and in Philosophy. She also studied music at the Paris Conservatoire, obtaining first prizes for Harmony, Fugue, Counterpoint, Analysis, Orchestration and Composition. She has worked on electro-acoustics with Guy Reibel at the Paris Conservatoire and at the GRM (Groupe de Recherches Musicales). She studied with Ivo Malec and Maurice Ohana and was awarded the «Prix de La Tribune Internationale des Compositeurs» in 1990 for *Yell*. In 1987 and 1991 she received the Hervé DUGARDIN and Georges ENESCO Prizes for composition awarded by the SACEM, and in 1992 the Paul-Louis WEILLER Prize for composition awarded by the Académie des Beaux-Arts. She was made a Chevalier des Arts et Lettres in 1994. Since 1986, she has been director of the Conservatoire in the XVth arrondissement of Paris. She has recorded four of her major works, *Yell*, *Hallel*, *Canciones* and *De Noche* — a CD (REM) that was recently awarded the «Grand Prix de l'Académie du Disque».*

*Translated by Mary PARDOE*

## ENZO CORMANN

Né en 1953. Vit à Paris.

Il est auteur de nombreuses pièces dont :

- *Credo* (Ed. de Minuit) Création théâtre de l'Athénaïe, Paris, 1983, mise en scène Emmanuel Ostrovski.
- *Le Rôdeur* (Ed. de Minuit) Création théâtre 13, Paris, 1984, mise en scène Philippe Goyard.
- *Berlin ton danseur est mort* (Ed. Théâtrales) Création Sarrebrück, 1989, mise en scène S. Trautmann.
- *Noises* (Ed. Théâtre Ouvert) Paris, 1984, mise en scène Alain Francon.
- *Sang et Eau* (Ed. de Minuit) Création Théâtre de l'Ouest Lyonnais, 1986, mise en scène Philippe Delaigne.
- *Palais Mascotte* (Ed. Autrement) Création Théâtre de la Ville, Paris, 1988, mise en scène Alain Francon.
- *Sade, Concert d'Enfers* (Ed. de Minuit) Création Théâtre de la Tempête, Paris, 1989, mise en scène Philippe Adrien.
- *Takiya ! Tokaya !* Pour Alain Francon, Théâtre du 8<sup>e</sup>, Lyon (inédite).
- *Ames Sœurs* Version radiophonique, création France Culture, septembre 1990, mise en ondes Etienne Vales.

Il écrit des chansons pour Jean Guidoni, Anna Prucnal...

Avec Jean-Marc Padovani, il signe des spectacles musicaux dont *Mingus, Guernavaca*, créé au Festival Banlieues Bleues en avril 1991.

## ENZO CORMANN

*Born in 1953. Now living in Paris.*

*Author of many plays, including:*

*Credo* (Editions de Minuit). First performed Théâtre de l'Athénaïe, Paris, 1983; produced by Emmanuel Ostrovski.

*Le Rôdeur* (Editions de Minuit). First performed Théâtre 13, Paris, 1984; produced by Philippe Goyard.

*Berlin ton danseur est mort* (Editions Théâtrales). First performed Saarbrücken, 1989; produced by S. Trautmann.

*Noises* (Editions Théâtre Ouvert). First performed Paris, 1984; produced by Alain Francon.

*Sang et Eau* (Editions de Minuit). First performed Théâtre de l'Ouest Lyonnais, 1986; produced by Philippe Delaigne.

*Palais Mascotte* (Editions Autrement). First performed Théâtre de la Ville, Paris, 1988; produced by Alain Francon.

*Sade, Concert d'Enfers* (Editions de Minuit). First performed Théâtre de la Tempête, Paris, 1989; produced by Philippe Adrien.

*Takiya! Tokaya!* For Alain Francon, Théâtre du 8<sup>e</sup>, Lyons (unpublished).

*Ames Sœurs*. Radiophonic version, broadcast by France Culture, September 1990; produced for radio by Etienne Vales.

Has written songs for Jean Guidoni, Anna Prucnal...

With Jean-Marie Padovani, he is the author of musical shows, including *Mingus, Guernavaca*, first performed at the Festival Banlieues Bleues in April 1991.

*Translated by Mary PARDOE*

## ROLAND HAYRABEDIAN

Des études de chef d'orchestre, une formation large et variée, un goût naturel pour l'élément vocal poussent Roland Hayrabedian à fonder le Chœur Contemporain d'Aix-en-Provence en 1978, puis MUSICATREIZE – ensemble instrumental et vocal – en 1987.

La voix est le vecteur principal de son activité en tant que chef.

Avec ses deux ensembles particulièrement tournés vers les musiques d'aujourd'hui, il crée de nombreuses œuvres (Jolas, Ibarrondo, Ohana, Canat de Chizy, Gagneux, Bœuf, Guerinel, Burgan, Kopelet, Hurel, Feron, Denisov, Levaillant, Girard).

Il aborde dans les concerts, en France et à l'étranger, un répertoire qui mêle la création contemporaine, les œuvres clés du XX<sup>e</sup> siècle et les œuvres classiques ou baroques.

Attrié par la musique de scène, le théâtre musical, l'opéra, il dirige aussi bien « Didon et Enée » de Purcell que le « Syllabaire pour Phèdre » de Maurice Ohana ; de sa collaboration avec le chorégraphe Angelin Preljocaj naîtra une nouvelle version scénique des « Noces » de Stravinsky représentée plus de 300 fois dans le monde entier.

Chef invité de l'Orchestre du festival de Spoleto en Italie, de la Capella de Leningrad, des choeurs de Radio-France, de l'Orchestre Philharmonique des Pays de Loire, de l'Orchestre Philharmonique de Lorraine, il collabore également avec des ensembles comme les Percussions de Strasbourg, Musique Vivante, Musique Oblique ou l'ensemble baroque Elseneur.

Roland Hayrabedian est particulièrement reconnu pour son interprétation de la musique de Maurice Ohana. Il enregistre ainsi l'essentiel de la musique vocale du compositeur et reçoit de nombreux prix – dont les Victoires de la Musique en 1993 – pour ses réalisations discographiques.

Roland HAYRABEDIAN's studies as a conductor, his broad and varied training, and his natural taste for the vocal element led him to found the Chœur Contemporain in Aix-en-Provence in 1978, followed by the instrumental and vocal ensemble MUSICATREIZE in 1987.

The voice is the principal vector of his activities as a conductor.

With his two ensembles specialising mainly in music of the present day, he has given first performances of a good many works by composers such as Jolas, Ibarrondo, Ohana, Canat de Chizy, Gagneux, Bœuf, Guerinel, Burgan, Kopelet, Hurel, Feron, Denisov, Levaillant, Girard. The repertoire of his concerts in France and abroad coprises a mixture of modern works, key works of the 20th century, and classical or baroque works.

Attracted by music for the stage, musical theatre, and opera, he has conducted works as different as PURCELL's *Dido and Aeneas* and *Syllabaire pour Phèdre* by Maurice OHANA; his collaboration with the choreographer Angelin PRELJOCAJ gave rise to a new version of *Les Noces*, to music by Stravinsky, which has been performed more than three hundred times all over the world.

Guest conductor with the Spoleto Festival Orchestra in Italy, the Leningrad Capella, the French Radio Chorus, the Orchestre Philharmonique des Pays de Loire, the Philharmonie de Lorraine, he also works with such ensembles as Les Percussions de Strasbourg, Musique Vivante, Musique Oblique and the Elseneur baroque ensemble.

Roland HAYRABEDIAN is particularly well-known for his interpretation of the music of Maurice OHANA. He has recorded most of the latter's vocal music and has received many prizes (including the "Victoires de la Musique" in 1993) for his discographical realizations.

Translated by Mary PARDOE

## LIONEL PEINTRE

Lauréat du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris dans les classes de Régine Crespin et de Jean-Christophe Benoit.

Grand Prix de la fondation de France 1985.

Il se consacre principalement au concert et se produit régulièrement avec Les Arts Florissants, William Christie, l'Orchestre National de Chambre de Toulouse, l'Orchestre Châlon Bourgogne, le Pro Arte de Paris et l'Orchestre Harmonia Nova.

Son répertoire s'étend de Monteverdi à Schoenberg. Il ne délaisse pas pour autant l'opéra, et chante dans de nombreux théâtres français (Strasbourg, Lille, Mulhouse, Dijon, Saint-Etienne, Bordeaux) mais aussi étrangers (Madrid, Brême, Hanovre, Anvers, Prague) où les rôles mozartiens *Papagno*, *Masetto* côtoient les créations de René Koenig et E. Knapik.

Il a enregistré en 1989, le *Requiem* de F. Liszt chez Ades et le *Requiem* de C. Saint-Saëns en 1991 pour Solstices.

En 1992 il enregistre à l'Arsenal le *Llanto por Ignacio Sanchez Mejias* de Maurice Ohana avec l'ensemble Musicatreize chez Calliope/Arpège.

## FÉODOR ATKINE

- A joué au cinéma notamment dans :

*Cinq et la peau* de Pierre Rissient, *Pauline à la plage* de Eric Rohmer, *Lola de Bigas Luna*, *El Dorado* de Carlos Saura, *Continental* de Javier Villaverde, *La Note Bleue* de Andrzej Zulawski, *Talon aiguille* de Pedro Almodovar.

- Au théâtre notamment dans :

*La Résistance* de Philippe Adrien, *Lear* (E. Bond) mise en scène de P. Chéreau, *La Dispute* (Marivaux) mise en scène de P. Chéreau, *Schippel* (Sternheim) mise en scène de J.-C. Fall, *Succès* (Arroyuela-Lopez-Sánchez) T.S.E., *Le Loup Garou* (R. Vitrac) mise en scène de R. Weingarten, *Othello* mise en scène de Hervé Tougeron.

- A la télévision notamment dans :

*Fausse note* de Peter Kassowitz, *Docteur Teyran* de Jean Chapot, *Dorothée danseuse de corde* de Jacques Fansten, *Pour venger pépère* de Joël Seria, *Les Hordes* de Jean-Claude Missiaen, *Le bonheur des autres* de Charles Bitsch.

Lionel Peintre studied at the Paris Conservatoire in the classes of Régine Crespin and Jean-Christophe Benoit.

In 1985 he was awarded the Grand Prix de la Fondation de France.

He devotes himself mainly to concerts, appearing regularly with William Christie and Les Arts Florissants, the Orchestre National de Chambre de Toulouse, the Orchestre Châlon Bourgogne, Pro Arte de Paris and the Orchestre Harmonia Nova.

His repertoire stretches from Monteverdi to Schoenberg, but opera is also important: he appears at opera-houses in France (Strasbourg, Lille, Mulhouse, Dijon, Saint-Etienne, Bordeaux) and abroad (Madrid, Bremen, Antwerp, Prague), performing not only Mozartian roles (*Papageno*, *Masetto*) but also new works (*R. Koering* and *E. Knapik*).

He has recorded Franz Liszt's *Requiem for Ades* (1989) and Camille Saint-Saëns's *Requiem for Solstices* (1991).

In 1992 he recorded Maurice Ohana's *Llanto por Ignacio Sanchez Mejias* at the Arsenal in Metz with Musicatreize (Calliope/Arpège).

Translated by Mary PARDOE

- His appearances include for the cinema,

*Cinq et la peau* (Pierre Rissient), *Pauline à la plage* (Eric Rohmer), *Lola* (Bigas Luna), *El Dorado* (Carlos Saura), *Continental* (Javier Villaverde), *La Note Bleue* (Andrzej Zulawski), *Talon aiguille* (Pedro Almodovar)

- For the theatre,

*La Résistance* (Philippe Adrien), *Lear* (Edward Bond), producer P. Chéreau, *La Dispute* (Marivaux), producer P. Chéreau, *Schippel* (Sternheim), producer J.-C. Fall, *Succès* (Arroyuela-Lopez-Sánchez), T.S.E., *Le Loup Garou* (R. Vitrac), producer R. Weingarten, *Othello* (Shakespeare), producer Hervé Tougeron

- For television,

*Fausse note* (Peter Kassowitz), *Docteur Teyran* (Jean Chapot), *Dorothée danseuse de corde* (Jacques Fansten), *Pour venger pépère* (Joël Seria), *Les Hordes* (Jean-Claude Missiaen), *Le bonheur des autres* (Charles Bitsch)

Translated by Mary PARDOE

## LA MAÎTRISE DE PARIS

La Maîtrise de Paris\* a été fondée en 1981. Elle est depuis deux ans un département du Conservatoire Supérieur de Paris/CNR.

Elle comporte actuellement trente-trois enfants, dont six filles, recrutés dès l'âge de neuf ans. Sous la direction musicale de Patrick Marco, la Maîtrise de Paris se produit dans des lieux prestigieux, participe à des enregistrements, effectue des tournées dans le monde. Son répertoire très large lui permet d'interpréter des œuvres classiques et contemporaines dans un souci d'affirmer la dimension phonique et plurielle de la polyphonie.

## LA PHILHARMONIE DE LORRAINE

Succédant depuis 1986 à l'Orchestre Philharmonique de Lorraine créé en 1975 et dirigé successivement par Michel Tabachnik, Emmanuel Krivine, Gérard Akoka, la Philharmonie de Lorraine est placée sous la direction de Jacques Houtmann.

L'Orchestre inscrit en priorité son action dans le cadre géographique de la région Lorraine dont il se fait l'ambassadeur culturel à l'occasion de nombreux concerts à l'extérieur de nos frontières : Pologne, Allemagne, Italie, Suisse, Bulgarie...

A Metz, la Philharmonie de Lorraine bénéficie de la salle de l'Arsenal pour sa saison de concerts symphoniques au cours de laquelle elle est confrontée aux meilleures formations internationales. L'orchestre assure également la saison lyrique de l'Opéra théâtre de Metz.

Les 70 musiciens de l'orchestre interprètent le grand répertoire classique, tout en promouvant les compositeurs du XXe siècle et les créations contemporaines. La programmation diversifiée et la souplesse d'adaptation de l'orchestre lui permettent d'établir des passerelles entre toutes les musiques.

Il serait fastidieux d'établir la liste des grands solistes internationaux qui se sont produits avec la Philharmonie de Lorraine mais citons parmi eux :

M. Rostropovitch, J.P. Rampal, M. André, K. et M. Labeque, A. Dumay, I. Oistrakh...

## LA MAÎTRISE DE PARIS

The Maîtrise de Paris\* was founded in 1981. For two years now it has been attached to the Conservatoire Supérieur de Paris/CNR.

At present the choir comprises thirty-three children, including six girls; members are recruited from the age of six.

With its music director Patrick Marco, the choir gives concerts, takes part in recordings and goes on tour in France and abroad. Its repertoire is very broad and includes both classical and modern polyphonic works.

In 1986, the Philharmonie de Lorraine took over from the Orchestre Philharmonique de Lorraine, created in 1976. Conducted successively by Michel Tabachnik, Emmanuel Krivine and Gérard Akoka, its present conductor is Jacques Houtmann.

The Orchestra gives priority to its activities in its home region of Lorraine, and acts as its ambassador at numerous concerts outside France: Poland, Germany, Italy, Switzerland, Bulgaria and so on.

Based in Metz, the Orchestra presents its season of symphony concerts at the Arsenal auditorium along with some of the finest international ensembles. It also plays at the Opéra-Théâtre during the opera season in Metz.

Its seventy musicians perform the great classical repertoire, whilst also promoting the works of 20th-century composers, including those of the present day. The diversity in its programmes and its great versatility enable it to pass quite easily from one style of music to another.

It would be rather tedious to list all the great international soloists who have appeared with the Philharmonie de Lorraine. They include Mstislav Rostropovich, Jean-Pierre Rampal, Maurice André, Katia et Marielle Labèque, Augustin Dumay and Igor Oistrakh, to mention just a few.

Translated by Mary PARDOE

## MUSICATREIZE

Dirigé depuis sa fondation en 1987 par Roland HAYRABEDIAN, l'Ensemble MUSICATREIZE, véritable « Compagnie Musicale », présente divers visages, à la mesure des œuvres abordées. Il s'organise souplement autour du pôle, constant depuis l'origine du groupe de douze voix solistes. Visages multiples, dont chaque expression trouve son unité dans l'élément vocal : concerts à douze et seize voix ou plus grand choeur, a cappella ou accompagnés de formations instrumentales diverses, concerts avec orchestre et chanteurs solistes, théâtre musical, opéra, etc. Tell est aussi la discographie de l'Ensemble MUSICATREIZE : variée et passionnée, sensible et généreuse. Cette diversité dans la composition même de MUSICATREIZE en fait un outil très adapté à la création contemporaine. L'étendue et l'originalité de son répertoire offrent au public d'apprécier ce qui est le plus classique ou le plus nouveau, le plus fou ou le plus sage, des musiques qui finalement se situent hors du temps.

*MUSICATREIZE was founded in 1987 by Roland HAYRABEDIAN, who has been its conductor ever since. It is a real «Music Company», presenting different facets according to the works performed.*

*The group comprises a basic twelve solo voices; other elements are added according to requirements. Activities include concerts for twelve to sixteen voices or for a larger choir, a cappella or accompanied by various instrumental ensembles, concerts with orchestra and solo singers, musical theatre, opera, and so on.*

*MUSICATREIZE's discography reflects its varied activities, its passion, sensitivity and generosity. This diversity in the composition of the ensemble makes it an ideal tool for contemporary creation. Its repertoire is extensive and original, presenting the public with works that are classical or new, wild or quite tame — music that is timeless.*

*Translated by Mary PARDOE*

PHOTO : CONTRAPOINT - GEORGES MERAN



ENSEMBLE MUSICATREIZE

## GILLES DE RAIS REPÈRES CHRONOLOGIQUES

<b>1404</b>	Naissance de Gilles.
<b>1420</b>	Gilles enlève Catherine de Thouars, sa cousine. Il l'épouse.
<b>1428</b>	Les Anglais mettent le siège devant Orléans.
<b>1429</b>	Jeanne lève le siège d'Orléans. Gilles combat à ses côtés. Charles VII est sacré à Reims. Gilles est nommé maréchal de France.
<b>1430</b>	Gilles tente de rejoindre Rouen pour délivrer Jeanne.
<b>1431</b>	Jeanne est brûlée à Rouen.
<b>1435</b>	Début des dépenses extravagantes de Gilles, en particulier lors des fêtes qui commémorent la levée du siège d'Orléans.
<b>1438</b>	Arrivée à Tiffauges de François Prélati, jeune chimiste florentin, amant de Gilles. Evocations diaboliques. Les meurtres des enfants se succèdent. Gilles s'endette. Visite du Dauphin à Tiffauges. Gilles doit détruire son laboratoire alchimique.
<b>1440</b>	Révolte des grands seigneurs contre Charles VII. Enquête contre Gilles de Rais (juillet). Gilles est arrêté le 15 Septembre. Ouverture du procès le 19 Septembre. Gilles est excommunié le 13 Octobre. Deux jours plus tard il demande le pardon de ses juges. Gilles confesse ses crimes le 21 Octobre. Le 26 Octobre, Gilles de Rais, Henriet et Poitou (ses chambriers) sont exécutés.

## GILLES DE RAIS IMPORTANT EVENTS IN HIS LIFE

<b>1404</b>	Born in Champtocé, France.
<b>1420</b>	Abducted his cousin, Catherine de Thouars, whom he married.
<b>1428</b>	The English besieged Orléans.
<b>1429</b>	Joan of Arc raised the siege of Orléans. Gilles de Rais fought at her side. Consecration of Charles VII in Reims. Gilles made marshal of France.
<b>1430</b>	Gilles attempted to reach Rouen to free Joan.
<b>1431</b>	Joan of Arc burned at the stake in Rouen.
<b>1435</b>	Beginning of Gilles' dissipation of his wealth; extravagant spending, including a great pageant in commemoration of the relief of Orléans.
<b>1438</b>	Arrival at Tiffauges of the Florentine alchemist Francesco Prélati. Invocations of the devil. Series of child murders. Gilles in debt. The Dauphin Louis visited Tiffauges. Gilles obliged to destroy the laboratory where he practised alchemy.
<b>1440</b>	Rebellion of the nobility against Charles VII. Inquiry into Gilles de Rais's activities (July). Gilles arrested on 15 September. Beginning of the trial on 19 September. Gilles excommunicated on 13 October. Two days later, he asked forgiveness of his judges. Gilles confessed to his crimes on 21 October. On 26 October, Gilles de Rais was executed, along with Henriet et Poitou (his servants).

## TOMBÉAU\* DE GILLES DE RAIS

Ce drame lyrique est le deuxième volet d'un dyptique sur Gilles de Rais dont le premier est la pièce de théâtre d'Enzo CORMANN « La plaie et le couteau ».

Hervé TOUGERON et Dominique COLLADANT sont à l'origine de ce projet et le « Tombeau de Gilles de Rais » est né de leur rencontre avec Edith CANAT de CHIZY en 1991. Il fait par la suite l'objet d'une commande du Ministère de la Culture et sera créé à la Chartreuse de Villeneuve-les-Avignon les 22, 23 et 24 Juillet 1993, dans le cadre du Festival d'Avignon (coproduction CIRCA - Musicatreize - Théâtre de la Chamaille).

Il fut redonné à Nantes, au Théâtre Graslin en Novembre 93, ainsi qu'à l'Arsenal de Metz en février 95 par les mêmes interprètes, sous la direction de Roland HAYRABEDIAN.

Le livret est une adaptation de « L'Apothéose Secrète », poème dramatique d'Enzo CORMANN. Ce poème, conçu comme un épilogue, porte sur la dernière nuit de Gilles de Rais, entre sa condamnation et son exécution à l'aube, fresque allégorique écrite dans l'esprit des « hora mortis » et des « artes moriendi » du Moyen Age.

On y perçoit toute l'ambiguïté du personnage, martyr ou blasphémateur, victime ou démon, la question de son innocence ou de sa culpabilité restant totalement ouverte.

Edith CANAT de CHIZY a structuré sa partition en un prologue et trois tableaux.

Après un prélude orchestral utilisant dans une dynamique intense des accords-masses pulsés, la condamnation de Gilles de Rais est énoncée dans le prologue par l'huisier (Jean BOISSERY, récitant).

Le premier tableau met alors en scène les acteurs du drame : le chœur (Ensemble Vocal Mixte Musicatreize) incarne la foule, la rumeur, avec des interventions isolées d'hommes et de femmes.

Les enfants (Maîtrise de Paris, dirigée par Patrick MARCO) indissociables de l'univers de Gilles de Rais et présents dans son rêve, émaillent la partition de contines et de soli.

Deux personnages centraux : Gilles de Rais (Lionel PEINTRE, baryton) et le stylite (Féodor ATKINE, récitant), ermite haranguant la foule et l'exhortant à la pénitence.

Le deuxième tableau décrit la dernière nuit de Gilles de Rais dans sa cellule. Le rat (le diable) et l'éphémère (l'ange) se disputent son âme avant le lever du jour (troisième tableau) où Gilles de Rais est conduit au bûcher.

L'orchestre (la Philharmonie de Lorraine) compte trente-quatre musiciens dont un pianiste et trois percussionnistes.

La musique d'Edith CANAT de CHIZY est essentiellement caractérisée par la richesse et le raffinement de la matière sonore qui obéit à une organisation harmonique rigoureuse.

Nous sommes dans un monde de couleurs où de subtiles combinaisons de timbres créent des sonorités parfois étranges et irréelles. Il en résulte un univers sonore très personnel où l'art de la suggestion et de l'expression reste le souci primordial et constant de l'auteur.

La voix est utilisée selon plusieurs modes, du parlé au grand déploiement lyrique en passant par diverses formes de parlé-chanté, de psalmodies, de cris.

Une grande intensité dramatique sous-tend l'œuvre d'un bout à l'autre.

*This lyric drama is the second of two works on the subject of Gilles de Rais, the first being Enzo CORMANN's play *La plaie et le couteau*.*

*Hervé TOUGERON and Dominique COLLADANT are the originators of this project and Tombeau de Gilles de Rais is the result of their meeting with Edith CANAT de CHIZY in 1991. It was subsequently commissioned by the French Ministry of Culture and first performed at the Charterhouse in Villeneuve-les-Avignon on 22, 23 and 24 July 1993, as part of the Avignon Festival (coproduction CIRCA-Musicatreize-Théâtre de la Chamaille).*

*It was later performed in Nantes, at the Théâtre Graslin, in November 1993, and also at the Arsenal in Metz in February 1995 by the same artists, conducted by Roland HAYRABEDIAN.*

*The libretto is an adaptation of *L'Apothéose Secrète*, a dramatic poem by Enzo CORMANN. The subject of this poem, in the form of an epilogue, is the last night of Gilles de Rais, between the moment of his sentence and his execution at dawn. It is an allegorical portrait written in the spirit of the *hora mortis* and the *artes moriendi* of the Middle Ages.*

*The author shows all the ambiguity of the character of Gilles de Rais —martyr or blasphemer, victim or demon. The question of his innocence or guilt is left entirely open.*

*Edith CANAT de CHIZY's score consists of a Prologue and three Acts.*

*After an orchestral prelude with intense dynamics and throbbing mass chords, Gilles de Rais's sentence is read out in the Prologue by the Bailiff (Jean BOISSERY, narrator).*

*The First Act then presents the various enactors of the drama: the chorus (Musicatreize Mixed Vocal Ensemble) represents the crowd and its noise, with men and women coming in occasionally to express their feelings.*

*The children (the Maîtrise de Paris, conducted by Patrick Marco), indissociable from the world of Gilles de Rais and present in his dream, sprinkle the score with nursery rhymes and solos.*

*The two central characters are Gilles de Rais (Lionel PEINTRE, baritone) and the Stylite (Féodor ATKINE, narrator), a hermit who holds forth to the crowd and exhorts it to penitence.*

*The Second Act describes Gilles de Rais's last night in his cell. The Rat (representing the Devil) and the Mayfly (the Angel) fight over his soul until daybreak (Third Act), when Gilles de Rais is led to the stake.*

*The orchestra (Philharmonie de Lorraine) comprises thirty-four musicians including a pianist and three percussionists. Edith CANAT de CHIZY's music is characterised essentially by a wealth and refinement of sound, with a rigorous harmonic layout.*

*We are in a world of colours, in which subtle combinations of timbres create tones that are sometimes strange and unreal. The result is a very personal world of sound in which the art of suggestion and expression is nevertheless the author's constant and vital concern.*

*The voice is used in several modes: speaking and operatic singing, but also various forms of spoken singing, chanting and shouting.*

*There is an underlying dramatic intensity from beginning to end of the work.*

## 1 OUVERTURE

## 2 PROLOGUE

### UN HUISSIER

Au terme du procès fait devant noble et sage homme  
Pierre de l'Hôpital  
Président de Bretagne  
Commis de par le duc Jean notre souverain seigneur  
Contre Gilles de Rais et tels de ses gens ou serviteurs  
Sur la plainte lamentée de nombreux habitants des  
faubourgs  
Ou des villages voisins de Nantes  
Ledit Gilles de Rais  
Ayant notamment reconnu s'être rendu coupable  
De la perfide apostasie ainsi que de l'horrible évocation  
des démons  
Avoir en outre commis  
Et méchamment perpétré le crime et le vice contre nature  
Avec des enfants de l'un et l'autre sexe  
Selon la pratique sodomite  
Avoir de surcroit tué un grand nombre de ces mêmes  
enfants  
Les avoir fait brûler et mettre en poudre  
Afin de supprimer les traces de ses crimes  
Il est jugé et déclaré par la cour séculière que ledit Gilles  
de Rais  
Et lesdits Henriet et Poitou ses deux serviteurs  
Seront pendus et brûlés demain matin

## 3 TABLEAU 1

### — SCENE I —

#### GILLES

Quel théâtre est-ce là ?  
Ma bouche forme des phrases

## 1 OVERTURE

## 2 PROLOGUE

### A BAILIFF

Following the proceedings held before the noble and wise man  
Pierre de l'Hôpital  
President of Brittany  
Appointed by Duke Jean our sovereign lord  
Against Gilles de Rais and certain of his attendants and servants  
Following grievous complaints lodged by many of the inhabitants  
of the suburbs  
Of Nantes or of villages nearby  
The aforementioned Gilles de Rais  
Having notably admitted his guilt  
Of perfidious apostasy and of the ghastly evocation  
of demons  
And also of having committed  
And wickedly perpetrated unnatural crimes and vices  
In practising sodomy  
With children of both sexes  
Of having moreover murdered a great number of those same  
children  
And had them burned and reduced to powder  
In order to wipe out the traces of his crimes  
It is adjudged and declared by the civil court that the said Gilles  
de Rais  
Along with the said Henriet and Poitou his manservants  
Will be hanged and burned tomorrow morning

## 3 ACT 1

### — SCENE I —

#### GILLES

What drama is this?  
My lips form words

Mes genoux flétrissent  
Mon poing frappe ma poitrine  
Mes yeux versent des larmes  
Quelqu'un que je ne connais pas confesse  
des crimes abominables

Un monstre git dépecé sur la table de dissection  
L'abject tas de viscères soulève le cœur des foules  
Les juges transpirent sous la pourpre  
Des témoins viennent jurer sur le nom de leurs chers disparus  
Pour finir la curée vomit son coupable  
Il était une fois un égorgeur du nom de Gilles de Rais  
Son œuvre sur cette terre n'est qu'un cauchemar d'enfant

### — SCENE II —

- Mère pour qui bat le tambour ?  
- Pour notre maréchal de Rais  
- Mère qu'a fait le maréchal ?  
- Il combattit l'anglais

- Mère pour qui ces beaux chevaux ?  
- Pour les garçons qu'achète Gilles  
- Mère pourquoi se vendent-ils ?  
- Il n'est de garçon qui ne veuille  
Quitter le champ pour le château

- Mère pour qui ce grand bûcher ?  
- Pour le démon de Champ tocé  
- Mère qu'a fait Gilles de Rais ?  
- Ce qu'il fallait pour qu'on le brûle  
Et pour qu'on ne l'oublie jamais

### — SCENE III —

#### HOMME 1

On dit qu'il a demandé à être exécuté le premier

My knees are weak  
My fist beats upon my breast  
My eyes shed tears  
Someone I know not confesses  
to abominable crimes

A monster lies dismembered on the dissecting table  
The wretched pile of entrails turns the stomachs of the masses  
The judges perspire beneath the purple  
Witnesses come and swear by the names of their dear departed  
And finally the quarry is blown the culprit chosen  
Once upon a time there was a murderer by the name of Gilles de Rais  
His work on this earth is but a child's nightmare

### — SCENE II —

- Mother who's the drum beating for?  
- For our Marshal de Rais  
- Mother what did the Marshal do?  
- He fought against the English

- Mother who are those fine horses for?  
- For the boys Gilles buys  
- Mother why do they sell themselves?  
- It's every boy's dream  
To leave the field and go up to the castle

- Mother who's that great pyre for?  
- For the devil of Champ tocé  
- Mother what did Gilles de Rais do?  
- Everything that was needed in order to be burned  
And never forgotten

### — SCENE III —

#### MAN 1

They say he's asked to be executed first

**FEMME 1**  
Afin d'édifier ses complices

**HOMME 2**  
On dit qu'il a souhaité une procession générale

**FEMME 1**  
Pour implorer Dieu de maintenir  
En lui  
Le ferme espoir du salut

**HOMME 2**  
Le diable l'emporte  
Lui et sa ribambelle de mignons !

**FEMME 1**  
Toute créature de Dieu a droit à Sa miséricorde

**HOMME 1**  
Si Dieu pardonne à l'égorgeur  
Quel pécheur sera puni ?

**FEMME 1**  
Si vous ne pardonnez pas à celui-ci  
Dieu ne vous pardonnera pas non plus

**HOMME 2**  
J'ai femme et enfants  
Et je donne l'aumône

**FEMME 1**  
Il vous en coûte peu

**HOMME 2**  
Est-ce ma faute si je suis riche ?

**FEMME 1**  
Je vais aussi prier pour vous

**WOMAN 1**  
For the edification of his accomplices

**WOMAN 2**  
They say he's asked for a general procession

**WOMAN 1**  
To implore God to preserve  
In him  
The firm hope of salvation

**MAN 2**  
The devil take him  
Him and his swarm of minions!

**WOMAN 1**  
Every one of God's creatures has a right to His mercy

**MAN 1**  
If God forgives the murderer  
What sinner will be punished?

**WOMAN 1**  
If you do not forgive him  
God will not forgive you either

**MAN 2**  
I've got a wife and children  
And I give alms

**WOMAN 1**  
That doesn't cost you much

**MAN 2**  
Is it my fault if I'm rich?

**WOMAN 1**  
I'll pray for you as well

**HOMME 2**  
Je te l'interdis !

— SCENE IV —

**LE STYLITE**  
Craignez Dieu et donnez-lui gloire  
Car elle est venue l'heure de son jugement  
Voici qu'un monstre a surgi d'entre les hommes  
Il ira bientôt de par les rues en chemise de bure et le  
chanvre au cou  
Il frapperà sa poitrine de monstre  
Et toute monstruosité s'éteindra avec lui  
Pour satisfaire à la volonté de Dieu  
J'ai passé trois années de ma vie  
Au sommet d'une colonne de douze coudées  
Durant trois années je me suis nourri de baies sauvages  
et de racines  
J'ai gelé durant trois hivers et trois étés ont brûlé ma peau  
Mes membres se sont atrophiés  
Et je suis devenu aveugle  
Quand le monstre comparut pour la première fois devant  
ses juges  
Dieu m'ordonna de quitter ma retraite  
Et j'ai vu ce que l'œil ne peut voir  
Babylone  
Domicile de démons  
Repaire d'esprits impurs  
Repaire pour tout oiseau impur et laid  
Entende qui a des oreilles !  
Du plus petit au plus grand ce sont tous des profiteurs  
Du prophète jusqu'au prêtre ce sont tous des fauteurs de  
mensonge  
C'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent  
Ils trébucheront au temps où je les punirai  
Parole de Notre Seigneur !

**MAN 2**  
I forbid you to do any such thing!

— SCENE IV —

**THE STYLITE**  
Fear God and give Him praise!  
For the hour of His judgment is nigh  
A monster has suddenly appeared in our midst  
Soon he will be going through the streets in sackcloth  
with a noose about his neck  
He will beat his monster's breast  
And all monstrousness will die with him  
In accordance with God's will  
I have spent three years of my life  
At the top of a pillar twelve cubits high  
For three years I have fed on wild berries  
and roots  
I have frozen for three winters and three summers have burnt my skin  
My limbs have wasted away  
And I have gone blind  
When the monster first appeared before  
his judges  
God ordered me to leave my retreat  
And I saw what no eye can see  
Babylon  
The home of demons  
The haunt of unclean spirits  
The haunt of every unclean abhorrent fellow  
Those who have ears to hear then listen!  
From the smallest to the greatest they are all profiteers  
From the prophet to the priest they all deal  
in lies  
Therefore they shall fall among those who fall  
They shall be brought down when the time comes for me to punish them  
Upon God's Word!

— SCENE V —

GILLES

Comment t'appelles-tu ?

L'ENFANT

Olivier

GILLES

Tu es bien jeune pour courir le monde Olivier

L'ENFANT

Quel beau cheval vous avez là monseigneur

GILLES

Tu aimes donc les chevaux ?

L'ENFANT

Je veux être écuyer

GILLES

Sais-tu seulement chanter ?

L'ENFANT

Oui monseigneur

Enfants cessez de pleurer tant

Qu'à la fin le loup vous entendre

De gémir avec tout le temps

Tant sont les ans qui vous attendent

Enfants cessez de pleurer tant

Qu'à la fin le loup vous entende

GILLES

La voix est belle

Et cette figure plus belle encore

As-tu peur du loup mon garçon ?

L'ENFANT

Non monseigneur

— SCENE V —

GILLES

What's your name?

CHILD

Olivier

GILLES

You're rather young to be roaming the world Olivier

CHILD

What a fine horse you have there my lord

GILLES

Do like horses?

CHILD

I want to be an equerry

GILLES

Can you sing?

CHILD

Yes my lord

Children stop weeping so

For the wolf will hear you

You'll have plenty of time to moan

In the years ahead

Children stop weeping so

For the wolf will hear you

GILLES

A lovely voice

And a face lovelier still...

Are you afraid of the wolf my boy?

CHILD

No my lord

GILLES

Je ferai de toi un ange

— SCENE VI —

LA FOULE

- Une nuit on l'a vu qui chevauchait à cru dans les marais !
- Il poussait des cris de bête !
- Sa mère fut longtemps stérile
- Elle fit une promesse
- Son premier enfant serait pour le Diable – Neuf mois plus tard Gilles naissait !

*A la lune rousse*

*des ombres qui rôdent*

*A la lune noire*

*Des vents coulis froids*

*La soupe qui bout*

*Répète son nom*

*Et quand on la sert*

*On entend des cris*

*Un corbeau géant*

*Posé sur un toit*

*Fils de la maison*

*Un enfant se noie*

*Quatre voix d'enfants*

*qui sortent d'un puits*

*Un nuage noir*

*C'est Gilles qui va !*

- Il suinte du sang entre les pierres de Tiffauges !

- Qui croise son regard / Le diable le prend !

- Qui prononce son nom / Le diable le sert !

GILLES

I'll make you into an angel

— SCENE VI —

THE CROWD

- One night he was seen riding bareback in the marshes!
- He was letting out cries like an animal!
- For a long time his mother was childless
- She made a promise...
- Her first child would be for the Devil! —Nine months later Gilles was born!

*At the April moon*

*Lurking shadows*

*On moonless nights*

*Draughts of cold air*

*The simmering soup*

*Repeats his name*

*And when it is served*

*Cries are heard*

*A giant crow*

*Settles on a roof*

*Son of the house*

*A child is drowning*

*Four children's voices*

*Emerging from a well*

*A dark cloud:*

*It's Gilles passing by!*

- Blood is oozing between the stones of Tiffauges!

- Whoever meets his eyes / Is taken by the devil!

- Whoever pronounces his name / Is served by the devil!

**LE STYLITE**

Honte à vous tous blasphémateurs !  
 Colporteurs de néant !  
 On se fonde sur du néant  
 On profère la tromperie  
 On conçoit le malheur  
 Et on enfante l'iniquité !  
 En vérité le monstre est à votre image  
 Il a levé le voile sur vos faces lépreuses  
 Ne détournez pas les yeux à la vue des abominations  
 Imitez Syméon qui replaçait les vers sur sa blessure  
 Et leur disait : Mangez ce que Dieu vous a donné  
 Entende qui a des oreilles !

Il n'y a pas de bel arbre qui fasse du fruit pourri  
 Ni non plus d'arbre pourri qui fasse de beaux fruits  
 Parole de Notre Seigneur !

**THE STYLITE**

Shame on you blasphemers all!  
 Idle gossipmongers!  
 You go on nothing  
 You utter deceit  
 You imagine misfortune  
 And you bring forth iniquity!  
 Verily the monster is in your own image  
 It has lifted the veil from your leprous faces  
 Do not avert your eyes from these abominations  
 Do as Simeon did in returning the worms to his wound  
 And saying: 'Eat what God has given you!'  
 Those who have ears to hear then listen!

A fine tree does not bear rotten fruit  
 Nor does a rotten tree bear fine fruit  
 Upon God's Word!

**4 TABLEAU 2****— SCENE VII —**

**GILLES**  
 Nuit sans lune  
 Terre morte  
 Mon cœur bat  
 Mes mains bougent  
 Cette buée  
 Devant ma bouche  
 Pas de plaisir plus vif

La leçon vient trop tard  
 Je me suis inventé  
 Chef de guerre  
 Mécène  
 Sorcier

**4 ACT 2****— SCENE VII —**

**GILLES**  
 Moonless night  
 Dead earth  
 My heart beats  
 My hands move  
 This condensation  
 From before my mouth  
 No keener pleasure

The lesson comes too late  
 I invented myself  
 War leader  
 Patron  
 Sorcerer

**ALCHIMISTE**

J'ai composé ma vie  
 En épopeé  
 Aucun bourreau  
 Ne l'interrompra

**DES ENFANTS**

Le monde est grand  
 Nos vies petites  
 La terre est basse  
 Le blé fragile  
 La terre est basse  
 Le blé fragile  
 L'or poussera  
 Dans nos mains vides  
 L'or poussera  
 Dans nos mains vides  
 Le monde est grand  
 Le monde est fou

**GILLES**  
 Comment t'appelles-tu ?

**UN JEUNE GARÇON**  
 Sébastien messire

**GILLES**  
 Cette marque à l'épaule ?

**SEBASTIEN**  
 Le fouet messire  
 J'avais volé une pièce d'or

**GILLES**  
 Tu as souffert ?

**SEBASTIEN**  
 Oui messire

**ALCHEMIST**

I composed my life  
 An epic  
 No executioner  
 Will put an end to it

**CHILDREN**

The world is wide  
 Our lives are short  
 The earth is low  
 The corn fragile  
 The earth is low  
 The corn fragile  
 Gold will grow  
 In our empty hands  
 Gold will grow  
 In our empty hands  
 The world is wide  
 The world is mad

**GILLES**  
 What's your name?

**A YOUNG BOY**  
 Sebastian my lord

**GILLES**  
 What's that mark on your shoulder?

**SEBASTIAN**  
 I was whipped my lord  
 For stealing a gold coin

**GILLES**  
 Did it hurt?

**SEBASTIAN**  
 Yes my lord

**GILLES**  
Déshabille-toi  
Que je t'examine

— SCENE VIII —

**LA FOULE**  
Il condamne  
L'oisiveté  
L'avidité  
L'ivrognerie  
Lui que l'oisiveté  
L'avidité  
L'ivrognerie  
Ont perdu

**GILLES**  
La mort me sauvera de l'ennui

**LA FOULE**  
Il implore  
Très humblement  
Miséricorde  
Rédemption  
Il Implore  
Le pardon  
Des vivants

**GILLES**  
Je lève mes mains  
Devant mes yeux  
Elles m'obéissent  
Mes yeux voient  
Et ma pensée s'en fait l'écho

**LA FOULE**  
Il exhorte  
A vénérer  
La Sainte Église

**GILLES**  
Get undressed  
And let me examine you

— SCENE VIII —

**THE CROWD**  
He condemns  
Idleness  
Greed  
Drunkenness  
And idleness  
Greed  
And drunkenness  
Were his downfall

**GILLES**  
Death will save me from boredom

**THE CROWD**  
Very humbly  
He implores  
Mercy  
Redemption  
He implores  
Forgiveness  
Of the living

**GILLES**  
I put my hands  
Before my eyes  
They obey me  
My eyes see  
And my mind is their echo

**THE CROWD**  
He exhorts people  
To venerate  
The Holy Church

**GILLES**  
Et ne jamais  
S'en séparer

**GILLES**  
Si c'était là toute la vie  
En quoi serais-je un être unique ?  
Ma pensée rue dans le chaos  
Je ne suis rien  
Je ne sais rien

— SCENE IX —  
**FEMME 1**  
S'il était innocent ?

**HOMME 1**  
Il a tout avoué

**FEMME 1**  
Il a crain la torture

**HOMME 2**  
Et les témoins ?

**FEMME 2**  
Les disparus ?

**HOMME 1**  
Les aveux des complices ?

**HOMME 2**  
Les ossements ?

**FEMME 1**  
Ses ennemis l'accablent  
Que disent ses amis ?

**FEMME 2**  
Ils le dénoncent

**GILLES**  
And never  
Depart from it

**GILLES**  
If that was all there is to life  
How would I be unique?  
My thoughts struggle amidst the chaos  
I am nothing  
I know nothing

— SCENE IX —  
**WOMAN 1**  
And what if he was innocent?

**MAN 1**  
He's confessed to everything

**WOMAN 1**  
He couldn't bear the torture

**MAN 1**  
What about the witnesses?

**WOMAN 2**  
And those who died?

**MAN 1**  
The confessions of his accomplices?

**MAN 2**  
The bones?

**WOMAN 1**  
His enemies condemn him  
But what have his friends got to say?

**WOMAN 2**  
They denounce him

**HOMME 1**  
Ils le vomissent

**HOMME 2**  
Sorcier

**FEMME 2**  
Assassin

**HOMME 1**  
Sodomite

**FEMME 1**  
Dixit l'évêque

**HOMME 1**  
Est-ce que l'évêque ment ?

**TOUS**  
Réponds !

**FEMME 1**  
Dieu reconnaîtra les siens

**LA FOULE**  
*Si le saint homme*  
*A craint son Juge*  
*Malheur*  
*A nous pauvres pécheurs*

**MAN 1**  
They loathe him

**MAN 2**  
Sorcerer

**WOMAN 2**  
Murderer

**MAN 1**  
Sodomite

**WOMAN 1**  
That's what the bishop says

**MAN 1**  
Is the bishop lying?

**ALL**  
Answer!

**WOMAN 1**  
God will know His own people

**THE CROWD**  
*If the holy man*  
*Feared his Judge*  
*Then woe betide*  
*Us poor sinners*

— SCENE X —

**GILLES**  
Les vanités caquètent autour de ma prison  
La débonnaire atrocité de la piétaille  
Ma propre vanité si confortable  
Le blason de Rais au-dessus du sang  
Ma fin guettée comme l'orage

— SCENE X —

**GILLES**  
Idle folk gossip around my prison:  
The good-natured atrocity of the rank and file  
My own vanity so comfortable  
The De Rais coat-of-arms above blood  
They're watching for my death as they'd watch for a storm

C'est un seigneur qui s'offre  
Et le bétail mugit

**UN RAT**  
Au nom de tous les bannis  
Le salut

**GILLES**  
Qui parle ?

**LE RAT**  
Un rat

**GILLES**  
Loin de moi  
Sale bête !

**LE RAT**  
Tu n'es toi-même aux yeux de tous  
Qu'une sale bête promise aux vers

**GILLES**  
Attends de connaître mon nom !

**LE RAT**  
Ton nom a séché sur ta vie  
Comme l'écorce sur l'arbre mort  
Sais-tu comment te nomme  
L'être le plus cher à ton cœur ?

**GILLES**  
Peu m'importe

**LE RAT**  
Le Maréchal des Niais

**GILLES**  
Le chien maudit

A lord offers himself up  
And the cattle lows

**A RAT**  
In the name of all outcasts  
Hail!

**GILLES**  
Who's that speaking?

**THE RAT**  
A rat

**GILLES**  
Get away from me  
You horrible creature!

**THE RAT**  
In the eyes of all you yourself are but  
A horrible creature destined to be eaten by worms

**GILLES**  
Wait till you hear my name!

**THE RAT**  
Your name has shrivelled away  
Like bark on a dead tree  
Do you know what the person  
Dearest to your heart calls you?

**GILLES**  
I don't care

**THE RAT**  
Marshal of Fools

**GILLES**  
Damned cur!

**LE RAT**  
J'aimerais t'aider

**GILLES**  
Ma vie est entre les mains de Dieu

**LE RAT**  
En ce cas Dieu n'est qu'un bourreau  
Veux-tu que je te sauve ?

**GILLES**  
Tu le pourrais ?

**LE RAT**  
Le veux-tu ?

**GILLES**  
Oui par Dieu !

**LE RAT**  
Même contre Dieu ?

**GILLES**  
Qui a jamais vu Dieu ?

**LE RAT**  
Tu as raison  
Qui ?

**GILLES**  
Pourquoi ris-tu ?

**LE RAT**  
Devine !

**GILLES**  
Va-t-en au diable !

**THE RAT**  
I'd like to help you

**GILLES**  
My life is in God's hands

**THE RAT**  
In this case God is merely an executioner  
Do you want me to save you?

**GILLES**  
Could you?

**THE RAT**  
Do you want me to?

**GILLES**  
Yes by God!

**THE RAT**  
Even against God?

**GILLES**  
Who ever saw God?

**THE RAT**  
You're right  
Who?

**GILLES**  
Why are you laughing?

**THE RAT**  
Guess!

**GILLES**  
Go to hell!

— SCENE XI —

**HYMNE AU SABBAT**  
ASMODEE LEVIATHAN  
Gâterons le bétail  
BEHEMOT BALAAM  
Jetterons maléfices  
ISACARON AMAN  
Brûlerons l'aiguillette  
GRESIL ATHANATOS  
Piétinerons la croix  
IAH TETRAGRAMMATON  
Mangerons chair humaine  
BELIAL LUCIFUGE  
Réveillerons les morts  
ASTAROTH ABIGAR  
Baiserons diable au cul

(Rires et cris)

**LA FEMME**  
Le monstre de Tiffauges  
Donne un sabbat  
Toutes les nuits  
Il me visite  
Son souffle est glacé  
Sa semence brûle  
Son membre est énorme  
Et couvert d'écaillles

**LA FOULE**  
(Murmures)

**LA FEMME**  
Deux mains d'enfant  
S'agrippent dans la nuit  
Au velours d'une manche

— SCENE XI —

**HYMN TO THE SABBATH**  
ASMODEUS LEVIATHAN  
We'll spoil the cattle  
BEHEMOTH BALAAM  
Cast evil spells  
ISACARON AMAN  
Strike men impotent  
GRESIL ATHANATOS  
Trample on the cross  
IAH TETRAGRAMMATON  
Eat human flesh  
BELIAL LUCIFUGE  
Awaken the dead  
ASTAROTH ABIGAR  
Kiss the devil's arse

(Cries and laughter)

**THE WOMAN**  
The monster of Tiffauges  
Holds a sabbath  
Every night  
He visits me  
His breath is icy  
His seed burns  
His member is enormous  
And covered with scales

**THE CROWD**  
(Mutterings)

**THE WOMAN**  
Two childish hands  
In the night clutch  
At the velvet of a sleeve

Deux mains d'enfant  
Se tendent vers le monstre  
Eclaboussé de sang

**LA FOULE**  
A mort ! A mort !

**LA FEMME**  
Ses mains me foulent  
Sa bouche mord  
Puis il me souille  
Et tombe mort

**LA FOULE**  
(Vive émotion)

**FEMME 1**  
Notre Dame donnez-lui la puissance et la grâce  
Puisse l'horreur ne pas avoir été commise en vain

**LA FOULE**  
*De Rais maréchal des niais*  
*Verses des pleurs d'enfançon*  
*Le monstre en a tant saigné*  
*Qu'il connaît bien la chanson*  
(rires et applaudissements)

— SCENE XII —

**LE STYLITE**  
Il fallait que le monstre fut aussi un héros  
Le bouc qu'on sacrifice n'est pas le bouc médiocre  
Mais le bouc magnifique !  
N'est-il pas magnifique celui qui porta jadis la sainte fiole  
Pour le sacre de Charles aux côtés de la Pucelle ?  
Mes yeux d'aveugle distinguent le monstre  
Aucun mur ne les arrête

Two childish hands  
Stretch out towards the monster  
Splattered with blood

**THE CROWD**  
Kill him! Kill him!

**THE WOMAN**  
His hands run over my body  
His mouth bites  
Then he defiles me  
And drops down dead

**THE CROWD**  
(Commotion)

**WOMAN 1**  
Our Lady give him strength; look upon him kindly  
May this terrible deed not have been committed in vain

**THE CROWD**  
*De Rais Marshal of Fools*  
*Weeps like a child;*  
*The monster has bled so many*  
*It's the same old story*  
(laughter and applause)

— SCENE XII —

**THE STYLITE**  
The monster had to be a hero as well  
The goat that is to be sacrificed is no second-rate goat  
But the magnificent goat!  
Is he not magnificent he who once bore the holy phial  
For the consecration of Charles beside the Maid?  
My blindman's eyes perceive the monster  
No wall can stop them

Ils rejoignent son image dans la nuit  
Le monstre dort  
Sa tête d'ange alcoolique posée dessus la pierre  
comme sur le billot  
Faciès de cire grise ravagé par l'épreuve  
Que bouleversent par instants des visions froides  
comme des aubes  
Il y a de l'enfant chez cet ogre  
De la grandeur dans cet abandon  
Mes yeux perdus voient l'homme perdu  
Ils voient qu'un éphémère s'agitè sur sa main droite  
Pour le tirer de son sommeil

**GILLES**  
Je ne puis donc pas dormir en paix ?

**L'ÉPHÉMÈRE**  
Ton sommeil est peuplé de rêves de vengeances

**GILLES**  
Qu'est-ce qu'un insecte peut connaître aux rêves  
des hommes ?

**L'ÉPHÉMÈRE**  
Chasse le doute de ton cœur

**GILLES**  
Qui parle de douter ?  
N'ai-je pas la certitude d'avoir été trahi ?

**L'ÉPHÉMÈRE**  
Il n'est plus temps pour l'amour des hommes

**GILLES**  
Par malheur ma vie fait horreur à Dieu

**L'ÉPHÉMÈRE**  
Hors de désespérer de Son amour

They go and join him in the night  
The monster sleeps  
His head angelic alcoholic resting on a stone  
as on the block  
His grey waxen features ravaged by the ordeal  
And sometimes disturbed by visions as cold  
as dawn  
There's something of the child in that ogre  
There's greatness in his nonchalance  
My lost eyes see the man lost  
They see a mayfly fluttering on his right hand  
To draw him from his sleep

**GILLES**  
Oh can't I sleep in peace?

**THE MAYFLY**  
Your sleep is filled with dreams of revenge

**GILLES**  
What can an insect know of the dreams  
of man?

**THE MAYFLY**  
Dismiss doubt from your heart

**GILLES**  
Who said anything about doubting?  
Am I not convinced that I was betrayed?

**THE MAYFLY**  
It's too late now to show love towards man

**GILLES**  
Unfortunately my life is repulsive to God

**THE MAYFLY**  
Apart from losing faith in His love

Il n'est rien qu'il ne puisse pardonner  
Repens-toi seulement de tes crimes

**GILLES**  
L'homme qui commet le mal  
A lui-même été commis par Dieu  
En créant le couteau Dieu consent à la plaie

**L'ÉPHÉMÈRE**  
Dieu t'a créé libre

**GILLES**  
Dieu m'a abandonné

**L'ÉPHÉMÈRE**  
Dieu te tendait les bras  
Tu as choisi le diable

**GILLES**  
Dieu a noyé mes rêves dans le sang

**L'EPHEMERE**  
Aie foi en Lui  
Sa miséricorde sera sans limite

### — SCENE XIII —

**LE STYLITE**  
Entende qui a des oreilles !  
Vous espérez la lumière et voici les ténèbres !  
La clarté ? C'est dans l'obscurité que vous marchez !  
Vous tâtonnez comme des aveugles le long d'un mur  
Vous trébuchez en plein midi comme au crépuscule  
En pleine santé vous êtes comme des morts  
Vous grognez tous comme des ours  
Comme des colombes vous ne cessez de roucouler  
Vous espérez le jugement et rien !

There is nothing He cannot forgive  
So just repent of your crimes

**GILLES**  
The man who commits an evil act  
Has himself been committed by God  
In creating the knife God consents to the wound

**THE MAYFLY**  
God made you free

**GILLES**  
God forsook me

**THE MAYFLY**  
God held out His arms to you  
And you chose the devil

**GILLES**  
God drowned my dreams in blood

**THE MAYFLY**  
Have faith in Him  
His mercy will be unbounded

### — SCENE XIII —

**THE STYLITE**  
Those who have ears to hear then listen!  
You were hoping for brightness and you are in gloom!  
Light? You walk in darkness!  
You grope like blind men along a wall  
You stumble at high noon as at dusk  
In perfect health you are like dead men  
You all grumble and growl like bears  
Like doves you are forever cooing  
You hope for judgment — and nothing!

Le salut ? Il demeure éloigné de vous  
Parole de Notre Seigneur !

**CHOEUR DES FLAGELLANTS**  
Frères à genoux la tête basse  
Sur nos corps la verge s'abatte  
Que le sang lave nos péchés

Combat du rat et de l'éphémère  
Combat du démon et de l'ange  
Le monstre vous bénira  
Le monstre vous remettra vos péchés  
Mais ce ne seront qu'absoutes et bénédictions de monstre  
Vos péchés ne brûleront pas avec lui

Fouettés comme fut Jésus Christ  
Puisent nos tourments d'écorchés  
Racheter les péchés du monde

Après celui-ci d'autres viendront  
Et ceux dont les fils ont été épargnés seront frappés  
Et ceux qui n'ont pas de progéniture seront frappés  
dans leur propre chair  
En vérité je vous le dis  
Le monstre est en vous

Sainte Marie mère de Dieu  
Voyez nos larmes et nos plaies  
Priez pour nos pauvres pécheurs  
AHAN ! AHAN !

### 5 TABLEAU 3

### — SCENE XIV —

**LA FOULE**  
- Le jour se lève

Salvation? It remains well beyond your reach  
Upon God's Word!

**CHORUS OF FLAGELLANTS**  
Brothers kneeling with bowed head  
May the birch-rod rain its blows upon our bodies  
May the blood cleanse us of our sins

Struggle between the rat and the mayfly  
Struggle between the devil and the angel  
The monster will bless you  
The monster will forgive your sins  
But they will only be the absolutions and blessings of a monster  
Your sins will not burn with him

Whipped as was Jesus Christ  
May our sufferings as flayed men  
Atone for the sins of the world

After this one others will come  
And those whose sons have been spared will be beaten  
And those who have no offspring will be beaten  
In their own flesh  
Verily I say unto you  
The monster is in you!

Saint Mary Mother of God  
See our tears and our wounds  
Pray for us poor sinners  
AHAN! AHAN!

### 5 ACT 3

### — SCENE XIV —

**THE CROWD**  
- Day is dawning

- Le Diable se couche !  
- Il ne dort que d'un oeil !

### GILLES

Dieu qu'on dit de miséricorde  
Préserves ta créature  
De l'effroi  
Et du désespoir

### LE RAT

Foi de rat si Dieu t'aime qu'il te libère  
Et qu'il punisse tes ennemis !

### L'ÉPHÉMÈRE

Par le Christ Notre Seigneur  
Garde la foi et tu seras sauvé !

### GILLES

Comment t'appelles-tu ?

### UN JEUNE GARÇON

Bernard monseigneur

### GILLES

Qu'attends-tu de la vie ?

### BERNARD

Posséder un cheval  
Devenir capitaine

### GILLES

Si tu m'obéis tu auras ton cheval

### CHOEUR DES PETITS PENITENTS

*Le beau gibet*  
*Le beau bûcher*  
*Le bon bois qui sent la résine*  
*Le bourreau vérifie le noeud*

- The Devil is about to retire!  
- But he sleeps with one eye open!

### GILLES

So-called God of mercy  
Preserve Thy creature  
From terror  
And despair

### THE RAT

Rat's honour if God loves you then let him set you free  
And punish your enemies!

### THE MAYFLY

By Jesus Christ our Lord  
Have faith and you will be saved!

### GILLES

What's your name?

### A YOUNG BOY

Bernard my lord

### GILLES

What do you want in life?

### BERNARD

To have a horse  
Become a leader

### GILLES

If you do as I say you'll have your horse

### CHORUS OF LITTLE PENITENTS

*The fine gallows*  
*The fine pyre*  
*The good wood smelling of resin*  
*The executioner is checking the noose*

Ses enfants comptent les fagots  
Un garçon tirea l'échelle  
Une fille y mettra le feu

### GILLES

Je n'ai pas peur de la mort  
Mais du licol  
Peur d'être lâche  
Peur d'être hué

### LE RAT

Prends cet éclat de verre et tranche-toi les veines

### L'ÉPHÉMÈRE

Nul n'a pouvoir sur le jour de sa mort

### LE RAT

Tu es seul maître de ta vie

### GILLES

Prends cette dague Bernard  
Pointe-la sur ma gorge  
Tue-moi

### BERNARD

Non monseigneur

### GILLES

Sais-tu ce qu'il en coûte de me désobéir ?

### BERNARD

Oui monseigneur

### GILLES

Donne-moi cette dague

### LA FOULE

- L'heure est venue

*His children are counting the faggots*  
*A boy will pull away the ladder*  
*A girl will set it on fire*

### GILLES

I'm not afraid of death  
But I'm afraid of the halter  
Afraid of being a coward  
Afraid of being jeered at

### THE RAT

Take this piece of glass and slash your veins

### THE MAYFLY

No one has power over the day of his death

### THE RAT

You are the only master of your life

### GILLES

Take this dagger Bernard  
Point it at my throat  
Kill me

### BERNARD

No my lord

### GILLES

You know what it means to disobey me?

### BERNARD

Yes my lord

### GILLES

Give me that dagger

### THE CROWD

- The time has come

- Dieu de miséricorde / Prends pitié de nous !  
- Agnus dei qui tollis peccata mundi / Dona nobis pacem  
- Dona eis requiem !

### GILLES

Dieu qu'on dit de miséricorde  
Écoute la prière de Ta créature  
Un Insecte et un rat se disputent mes restes  
J'enlace mon cadavre  
Je serre sur ma poitrine  
La dépouille calcinée de ma jeunesse  
Mon corps est une cathédrale  
Dont chaque pierre  
Est un cadavre  
Nul ne peut commettre  
Une horreur supérieure  
A l'horreur de ce monde  
Dieu qu'on dit de miséricorde  
Qui brûlera-t-on sur le bûcher ?

### — SCENE XV —

#### LE STYLIQUE

Elle est venue la bête immonde  
Elle a jailli de vos entrailles  
Comme ont jailli de votre bouche le blasphème  
et le faux repentir  
Le monstrueux a fait horreur  
Vous avez dansé à l'annonce de son jugement  
Mais sa confession vous a tiré des larmes  
Vous vous prosterneriez sur son passage  
Et vous baiserez ses pieds  
Vous adorerez l'objet de votre exécration  
Votre nouvelle dévotion est semblable  
A la voracité du chien  
Se délectant de ses propres matières  
L'Eglise bafoue partout ses propres règles  
Elle se vend au plus offrant

- God of mercy / Have pity upon us!  
- Agnus dei qui tollit peccata mundi / Dona nobis pacem  
- Dona eis requiem!

### GILLES

So-called God of mercy  
Hear the prayer of Thy creature  
An insect and a rat are fighting over my remains  
I embrace my corpse  
I clasp to my breast  
The charred relics of my youth  
My body is a cathedral  
In which every stone  
Is a corpse  
No one can commit  
A deed more horrible  
Than the horror of this world  
So-called God of mercy  
Who will be burned at the stake?

### — SCENE XV —

#### THE STYLIQUE

The foul beast has come  
It has sprung forth from your entrails  
As blasphemy and false repentance have sprung  
forth from your mouth  
The monster filled you with horror  
You danced when his sentence was announced  
But his confession drew tears from you  
You will prostrate yourselves as he passes  
And you will kiss his feet  
You will adore the object of your loathing  
Your new devotion  
Is like the voracity of the dog  
Delighting in its own matter  
Everywhere the Church scorns its own rules  
And sells out to the highest bidder

### LA FOULE

Blasphémateur  
Celui qui crache sur la dévotion  
Sorcier  
Celui qui dit voir à travers les murs  
Suplici du diable  
Celui qui traite l'Eglise de putain  
A mort le semeur de discorde !  
A mort le faux prophète !  
A mort ! A mort !

### FEMME 1

Que se passe-t-il ?

### FEMME 2

On lapide l'ermite

### FEMME 1

Il a semé la vérité celui qui récolte des pierres

### FEMME 2

Dit-il la vérité  
S'il traite l'évêque de bougre ?

### FEMME 1

Dieu seul le sait

### FEMME 2 (A LA FOULE)

Cette femme aussi renie l'Eglise !  
Elle prend le parti de l'aveugle !  
Elle insulte l'évêque !

### LA FOULE

A mort ! A mort !

### CHOEUR DES LAPIDAIRE

Voici que vient le jour  
Brûlant comme fournaise

### THE CROWD

A blasphemer  
Is he who sneezes at devotion  
A sorcerer  
He who says his eyes can see through walls  
A hell-hound  
He who calls the church a whore  
Death to the sower of discord!  
Death to the false prophet!  
Kill him! Kill him!

### WOMAN 1

What's going on?

### WOMAN 2

The hermit's being stoned

### WOMAN 1

He who is now reaping stones sowed the truth

### WOMAN 2

Is he speaking the truth  
In saying the bishop's a rascal?

### WOMAN 1

God only knows

### WOMAN 2 (TO THE CROWD)

This woman too renounces the Church!  
She takes the blindman's side!  
She insults the bishop!

### THE CROWD

Kill her! Kill her!

### CHORUS OF STONERS

The day is dawning  
Blazing like a furnace

Où tous les arrogants  
ne seront plus que paille  
Le jour qui vient  
les consumera  
Il ne leur laissera  
Ni racine  
Ni rameau  
A MORT!  
A MORT!

— SCENE XVI —

**GILLES**  
D'un pas égal je marcherai vers le gibet  
D'une voix sûre  
J'exhorterai la foule  
Au repentir  
Je battrai ma coulpe  
Je toucherai les fronts  
Les mains  
Femme bénie sois-tu  
Béni le fruit de tes entrailles  
Infirmé réjouis-toi  
Tu siégeras au Royaume des Cieux  
La foule est venue voir péir  
Un monstre  
Mais c'est un saint  
Que l'on pendra

*When all the arrogant  
Will be no more than chaff  
The day that is dawning  
Will consume them  
Will leave them  
Neither root  
Nor branch  
KILL THEM!  
KILL THEM!*

— SCENE XVI —

**GILLES**  
With even step I'll walk to the gallows  
With steady voice  
I'll exhort the crowd  
To repent  
I'll beat my breast  
I'll touch their brows  
Their hands  
Woman bless you  
And blessed be the fruit of your womb  
Cripple rejoice  
For you will have a place in the Kingdom of Heaven  
The crowd has come to see  
A monster die  
But it's a saint  
They will hang

— SCENE XVII —

**GILLES**  
Bourreau pries-tu parfois pour tes victimes ?

**LE BOURREAU**  
Je prie chaque soir pour les vôtres

**GILLES**  
Executioner do you ever pray for your victims?

**THE EXECUTIONER**  
I pray every evening for yours

**GILLES**  
Pardonne-moi comme je te pardonne

**LE BOURREAU**  
Gardez cela pour la foule

**GILLES**  
Je t'en supplie  
Ne m'emporte pas vif sur le bûcher

**LE BOURREAU**  
Je connais mon affaire  
Vous serez mort dans un instant

**GILLES**  
*Alma redemptoris mater / ...*

**LA FOULE**  
*Quae per via caeli porta manes /*

**GILLES**  
Regarde-les pleurer

**LA FOULE**  
*Et stella maris / succure cadenti / surgere qui curat populo /  
Tu quae genuisti / natura mirante /*

**GILLES**  
A-t-on déjà vu cela pour un criminel ordinaire ?

**LA FOULE**  
*Tuum sanctum genitorem / virgo prius ac posterius /*

**LE BOURREAU**  
Vous n'êtes pas un criminel ordinaire

**LA FOULE**  
*Gabrielis ob ore sumens / illud ave /*

**GILLES**  
Forgive me as I forgive you

**THE EXECUTIONER**  
Keep that for the crowd

**GILLES**  
I beg you  
Don't put me to the stake alive

**THE EXECUTIONER**  
I know my business  
You'll be dead in a minute

**GILLES**  
*Alma redemptoris mater / ...*

**THE CROWD**  
*Quae per via caeli porta manes /*

**GILLES**  
See how they weep

**THE CROWD**  
*Et stella maris / succure cadenti / surgere qui curat populo /  
Tu quae genuisti / natura mirante /*

**GILLES**  
Have you ever seen that for an ordinary criminal?

**THE CROWD**  
*Tuum sanctum genitorem / virgo prius ac posterius /*

**THE EXECUTIONER**  
You're no ordinary criminal

**THE CROWD**  
*Gabrielis ab ore sumens / illud ave /*

**GILLES**

Ma vie s'est déroulée  
Comme un mystère  
Conçu pour me ruiner  
Bien que j'en fusse  
Le héros

**LA FOULE**

*peccatorum misere*

**TOUS**

Amen

**GILLES**

My life unfolded  
Like a mystery  
Bent on my ruin  
Though I was  
Its hero

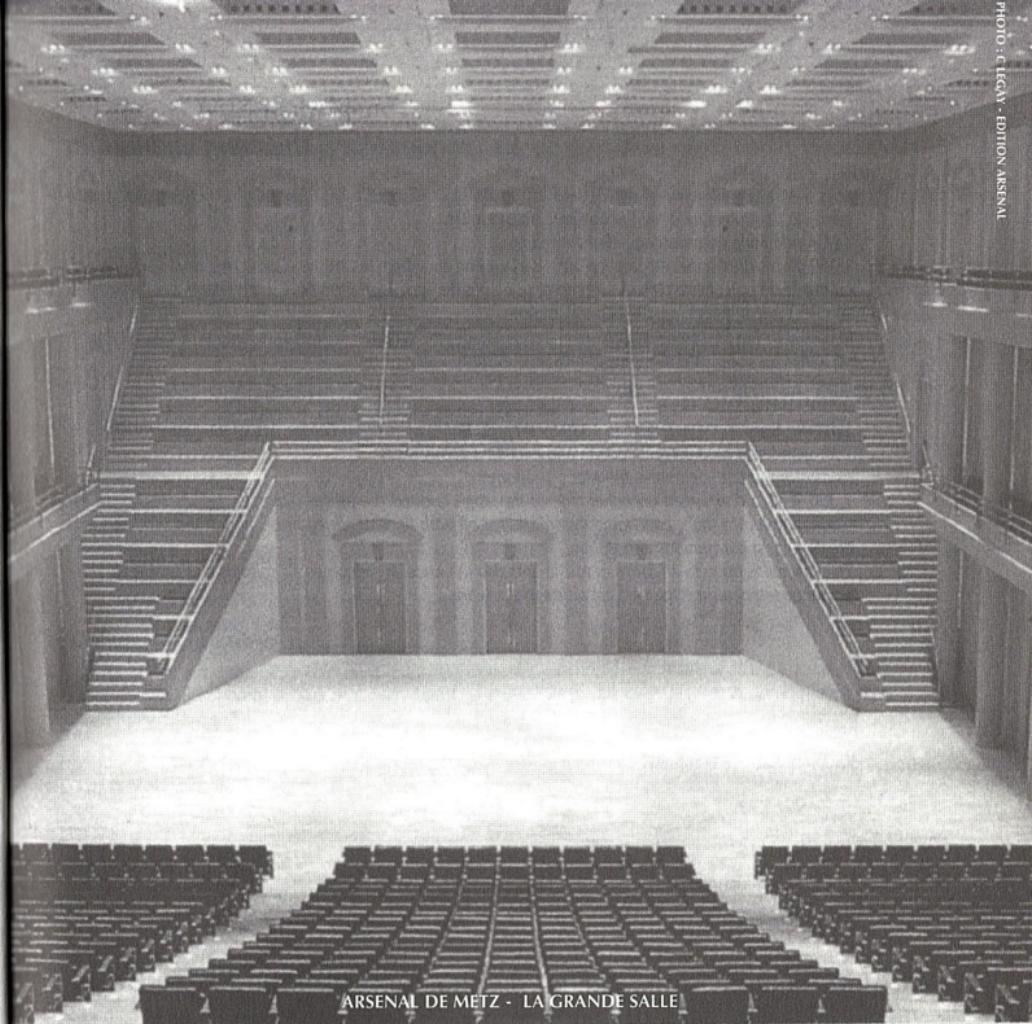
**THE CROWD**

*Peccatorum misere*

**ALL**

Amen

*Translated by Mary PARDOE*



ARSENAL DE METZ - LA GRANDE SALLE

(\*) Translator's note:

The Tombeau in the title was a 17th-century composers' term for memorial works.  
It has been revived by several composers in the 20th century (eg Ravel's *Le Tombeau de Couperin*).

## L'ARSENAL • METZ

### La grande salle / *The main auditorium*

Avec l'Arsenal réinventé en 1989 par Ricardo Bofill Metz offre à l'Europe les plus belles salles que le génie de l'architecture et de l'acoustique ait produites.

La Grande Salle en constitue l'élément majeur.

1 350 places distribuées de part et d'autre de la scène encadrent les artistes. Corniches, frontons, pilastres, colonnes de bois, hêtre clair et sycomore, ponctués de lignes de laiton doré, enrichissent l'acoustique et suscitent une atmosphère d'extrême harmonie.

Ouvert à toutes les musiques, l'Arsenal l'est aussi à toute la danse. Il offre à un large public la rencontre de toutes les cultures et des plus grands artistes du monde.

*With the Arsenal, "reinvented" in 1989 by Ricardo Bofill, Metz offers Europe one of the finest auditoriums with wonderful modern architecture and excellent acoustics.*

*Its most important element is the Main Auditorium.*

*1,350 seats are arranged on either side of the stage, around the artists. Cornices, pediments, pilasters, wooden columns, light beech and sycomore, set off with lines of gilded brass, enrich the acoustics and create a most harmonious atmosphere.*

*The Arsenal is open to all forms of music and also to dance. It welcomes all cultures and enables a wide audience to encounter the greatest artists in the world.*

*Translated by Mary PARDOE*

## FRANCE TELECOM

### Mécène de la musique vocale / *Patron of vocal music*

Chaque jour, FRANCE TELECOM perfectionne de nouvelles techniques de communication qui, avec toujours plus de simplicité, rapprochent les hommes et facilitent le développement de leurs échanges.

Grâce à sa Fondation, créée en 1987, FRANCE TELECOM développe une véritable politique de mécénat en faveur de la musique vocale, forme d'expression universelle où la perfection ne peut naître que de l'exigence jointe au talent.

La Fondation FRANCE TELECOM soutient plusieurs ensembles vocaux elle apporte son aide à de nombreux festivals, encourage la formation de jeunes chanteurs et participe à la redécouverte et à la diffusion du patrimoine vocal universel.

Délibérément éclectique, le mécénat de FRANCE TELECOM trouve son unité dans la qualité des opérations que sa Fondation soutient pour contribuer au développement de la musique vocale.

*Every day, France Telecom develops new techniques of communication, thus bringing people closer and making their exchanges much simpler.*

*Through its Foundation, created in 1987, France Telecom is committed to developing a programme of sponsorship for vocal music, a universal form of expression in which perfection can be attained only through hard work, high standards and talent.*

*The France Telecom Foundation sponsors a number of vocal ensembles as well as providing financial support for numerous festivals, encouraging the training of young singers, and taking part in the rediscovery and diffusion of the world's vocal heritage.*

*France Telecom is deliberately eclectic in its sponsorship ; the common denominator of all the operations the Foundation supports is quality. It thus hopes to contribute to an even greater appreciation of vocal music.*

*Translated by Mary PARDOE*